

# 中国方言区韩语学习者的韩语辅音 /n/ 和 /l/ 单音节单词感知研究

Study on the Perception of Korean Consonants / n / and / l / Monosyllabic Words by Korean Learners in Chinese Dialect Area

陈思敏

Simin Chen

韩国外国语大学  
韩国·首尔 100-744  
Korea Foreign Studies University,  
Seoul, Korea, 110-744

**【摘要】**韩语辅音 /n/ 和 /l/ 对于中国南方方言区韩语学习者来也是一大难点。多数研究主要集中在发音错误方面,而听力分析甚少。论文通过针对四川、湘、粤方言区韩语学习者进行的韩语辅音 /n/, /l/ 单音节词对听辨测试分析了解到他们不同程度的认知错误率。四川方言 > 湘方言 > 粤方言; 不同音 > 相同音; 音节类型 CVC > CV > VC; 元音 / ㅏ / > / ㅓ /。因此,在韩语语音教学中有必要加强他们的 /n/ 和 /l/ 的听辨能力,以提高其发音水平。

**【Abstract】**Korean consonants /n/ and /l/ is also a difficult point for Korean learners in the dialect area of southern China. Most of the studies focus on pronunciation errors, while listening analysis is rare. Through the analysis of Korean consonant /n/ monosyllabic listening test for Korean learners in Sichuan, Hunan and Guangdong regions, it is found that they have different degrees of cognitive error rate. Sichuan dialect > Xiang dialect > Guangdong dialect; different sounds > homonyms; syllable type CVC > CV > VC; vowels / ㅏ / > / ㅓ /. Therefore, it is necessary to strengthen their /n/ and /l/ listening ability in Korean phonetics teaching. Improve its pronunciation.

**【关键词】**二语习得; 对比语言学; 中国方言鼻边音不分; 韩语 /n/, /l/ 认知错误

**【Keywords】**second language acquisition; comparative linguistics; Chinese dialects, nose and edge; Korean /n/, /l/ cognitive error

**【DOI】**10.36012/sde.v2i1.757

## 1 引言

韩语是在韩中国留学生每日生活和学习必不可少的一部分,因此学好韩语发音是在韩中国留学生生活和学习的首要任务<sup>[1,2]</sup>。然而,现实生活中说不好韩语的中国留学生非常多,甚至到了中高级水平还会出现大量的发音和听力问题,这多半都跟母语负迁移有关。

笔者从本文分析及实际和四川、湘、粤方言区的韩语学习者的交流了解到,因方言里/n/, /l/音素缺失或音韵混淆,所以学习者学习英语也同样混淆,韩语者也不例外,四川和湘方言区韩语学习者都在/n/, /l/初声辅音发生混淆<sup>[3,4]</sup>,而粤方言区韩语学习者则在终声辅音中把/l/终声读成/n/。

韩语语音不能只从发音方面来教育,应该将听力和发音结合,学习者应该具有正确的听力感知能力,才能不断完善并最终掌握正确的发音。然而目前多数研究还只是专注于发音

方面的分析,针对各方言区韩语学习者听力感知方面的研究至今甚少。本文从加强方言区学习者韩语听力教育的必要性出发,运用韩语/n/, /l/单音节词对的听力区分实验来分析四川、湘、粤方言区的韩语学习者在哪种情况下韩语/n/, /l/会发生错误及原因,并提出相应教学指导意见。

## 2 实验概述

实验首先用问卷调查筛选出合格的实验对象,然后设计出合理的测试内容进行听力区分测试。

### 2.1 被试

四川、湘、粤方言区韩语学习者说方言和普通话都/n/, /l/不分,同时韩语发音也有/n/, /l/发音不准以及分辨不清楚的问题,特别是在初声和终声上问题比较明显。另外,他们认为韩语发音非常重要,也有必要进行针对性的韩语发音指导。

因在韩的四川、湘、粤方言区韩语学习者数量不多,本实验

只选取来自四川方言区韩语学习者 5 名(以下简称“CS”)、湘方言区韩语学习者 5 名(以下简称“CX”)、粤方言区韩语学习者 5 名(以下简称“CY”),共计 15 名。他们在中国或韩国学习过 2~3 年韩国语,韩语水平均为中级或高级,年龄为 20 岁到 25 岁。

### 2.2 实验词

实验挑选韩语辅音 /ㄴ/[n]、/ㄹ/[l]、/ㅁ/[p]、/ㄷ/[t]、/ㄱ/[k] 与 7 个 /ㅣ/[i]、/ㅍ/[ε]、/ㅏ/[a]、/ㅓ/[λ]、/ㅗ/[o]、/ㅜ/[u]、/ㅡ/[w] 单元音组成无意义的单音节词对。其中,包含 56 组辅音/n/和/l/和元音完全相同的单音节词对(以下简称“相同音”);42 组辅音/n/和/l/不同,元音相同的单音节词对(以下简称“不同音”)。另外,为了不让被试猜出测试目的,再加 42 组辅音 /ㅁ/[p]、/ㄷ/[t]、/ㄱ/[k] 和 7 个元音组成的单音节词对(以下简称“其他音”)。

### 2.3 实验设备

实验录音人为男性,韩国首尔人,使用三星 NT900X5N 型号笔记本电脑,语音分析软件 praat 5.2.22 和麦克风 Sennheiser PC151 在安静的录音室录制所有听力内容,用三星笔记本电脑进行听力试验,最后用 Excel 对数据进行统计。

### 2.4 实验流程

实验均用三星 NT900X5N 型号笔记本电脑来完成。每一实验开始之前都有听力练习部分,但练习部分不计入数据统计。被试听到的均为自然语音,单音节词对只区分实验,要求被试听 140 组单音节词对,播放顺序随机,每次播放一组,每组只读一遍,每组之间间隔 3 秒钟,被试判断听到的每一组单音节词对里的两个音是否相同<sup>①</sup>,如果是相同音选择“O”,如果是不同音选择“X”,实验总时长 15 分钟。

## 3 实验结果分析

实验结果统计时去除 42 组其他音,只分析相同音和不同音。先分析相同,再分析不同音,分别从 3 种不同的音节类型和 7 个不同的元音上分析 CS、CX、CY 的错误情况(图 1)。

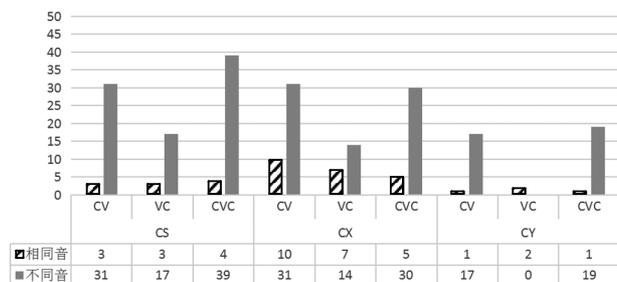


图 1 总体相同音和不同音的错误率

由图 1 可知,CS、CX、CY 总体相同音的错误率都小于总体不同音,说明他们区分相同音的能力都非常高,但不同音的

区分相对较困难。

### 3.1 相同音错误分析

相同音错误分析如图 2 和表 1 所示。

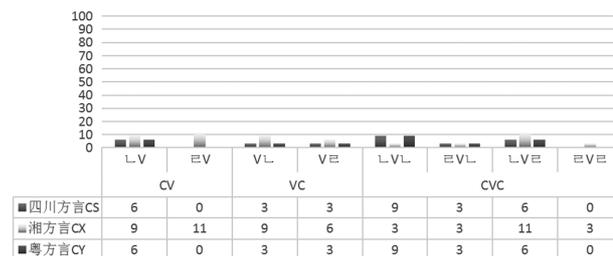


图 2 总体相同音错误类型及错误率

由图 2 可知,CS、CX、CY 的相同音错误率都非常低。从相同音的整体错误率计算得出,CX 为 7% > CS 为 4% > CY 为 2%。再从音节结构来看,CS 在 CVC-ㄴ V ㄴ 类型中的错误率最高,为 9%;CX 在 CV-ㄹV 以及 CVC-ㄴ V ㄹV ㄹ 类型中的错误率最高,为 11%。CY 在 CVC-ㄴ V ㄴ 类型中的错误率最高,为 9%。总之,虽然 CS、CX、CY 分别在韩语 3 种音节构造中的错误类型稍有不同,但错误率都非常低,说明他们在相同音里的区分能力非常高。

表 1 总体元音错误类型及错误率

音节	CV		VC		CVC				元音错误率
	ㄴV	ㄹV	VL	VL	ㄴVL	ㄹVL	ㄴVL	ㄹVL	
ㅣ									ㅣ/ㅣ 1 <sup>2</sup> 1%
ㅍ			ㅍ/ㅍ 1	ㅍ/ㅍ 1					ㅍ/ㅍ 1 3%
ㅏ	ㅏ/ㅏ 1	ㅏ/ㅏ 1							ㅏ/ㅏ 2 3%
ㅓ	ㅓ/ㅓ 2	ㅓ/ㅓ 2	ㅓ/ㅓ 1		ㅓ/ㅓ 3				ㅓ/ㅓ 1 8%
ㅗ			ㅗ/ㅗ 3	ㅗ/ㅗ 2					ㅗ/ㅗ 2 4%
ㅜ	ㅜ/ㅜ 2	ㅜ/ㅜ 1			ㅜ/ㅜ 1				ㅜ/ㅜ 2 6%
ㅡ	ㅡ/ㅡ 1		ㅡ/ㅡ 1		ㅡ/ㅡ 1	ㅡ/ㅡ 2			ㅡ/ㅡ 2 4%

注:表格内不含%的数字表示错误次数。

从表 1 可知,7 个元音中错误率最高是ㅓ/ㅓ,为 8%。其次是ㅏ/ㅏ,错误率为 6%。总之,在不同音节类型中,元音的错误率非常低,对韩语辅音/ㄴ/和/ㄹ/的判断影响非常小。

### 3.2 不同音错误分析

不同音错误分析如图 3 和表 2 所示。

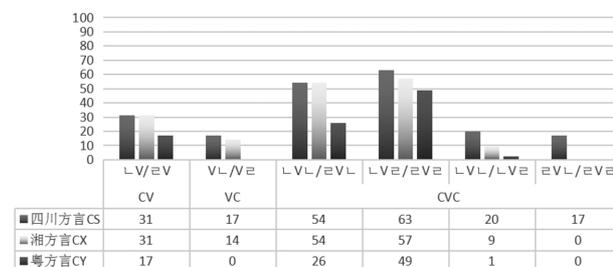


图 3 总体不同音错误类型及错误率

由图 3 可知,总体不同音错误率比总体相同音错误率高

很多。从总体不同音错误率计算得出 CS 为 34% > CX 为 28% > CY 为 16%。总之,不同音难度都要比相同音大很多,且不同方言区之间总体错误率的差异较大。从音节结构类型来看:① CS、CX、CY 错误率最高的都是 CVC-ㄴ V ㄹ/ㄹ V ㄹ 类型,CS 为 63% > CX 为 57% > CY 为 49%。②错误率较高的是 CVC-ㄴ V ㄴ/ㄹ V ㄴ 类型,CS=CX 为 54% > CY 为 26%。③错误率稍高的是 CV-ㄴ V/ㄹ V 类型,CS=CX 为 31% > CY 为 17。由此可见,CS、CX、CY 在不同音当中的错误类型都很一致,在中声元音和终声辅音都相同但初声不同的情况下,CVC 类型的听力难度比 CV 类型高很多。由此可证,CS、CX、CY 受到母语鼻边音不分的影响导致韩语初声辅音/n/、/l/分辨不清。但由于中国方言和韩语的元音和辅音音节结构不同,他们也受到了韩语终声辅音的影响,所以 CVC 类型比 CV 类型错误率高。

与之相反的是 VC-V ㄴ/V ㄹ、CVC-ㄴ V ㄴ/ㄴ V ㄹ、CVC-ㄹ V ㄴ/ㄹ V ㄹ 错误率非常低。这 3 种类型的初声辅音和中声元音都一样,只是终声不同。因为中国方言从音节构造和语音上都没有类似于韩语的终声辅音/l/,且辅音/l/在初声和终声的语音差异非常大,因此容易区分。另外,CS 和 CX 在此类型中出现了较少的错误率,CY 几乎没有在听力里出现和发音一样终声辅音/l/、/n/混淆的现象,也说明发音和听力上的感知存在较大区别的。

表 2 总体元音错误类型及错误率

音节 元音	CV	VC	CVC				元音总 错误率
	ㄴ V/ ㄹ V	V ㄴ/ V ㄹ	ㄴ V ㄴ/ ㄹ V ㄴ	ㄴ V ㄹ/ ㄹ V ㄹ	ㄴ V ㄹ/ ㄹ V ㄹ	ㄹ V ㄴ/ ㄹ V ㄹ	
ㅣ	니/리 6	인/일 2	닌/린 4	닐/릴 6	닐/릴 1		21%
ㅐ	내/래 6	앤/앨 1	넌/랜 10	널/랄 11	널/랄 2	랜/랄 1	34%
ㅑ	나/라 4	안/알 1	난/란 2	날/랄 7	날/랄 1	란/랄 1	18%
ㅓ	너/러 3	연/얼 1	넌/런 7	널/랄 7	널/랄 2	런/랄 1	23%
ㅕ	노/로 3	은/울 3	논/룬 7	놀/룰 9	논/룰 1	룬/룰 1	27%
ㅗ	누/루 5	운/울 1	논/룬 9	놀/룰 11	논/룰 3	룬/룰 1	33%
ㅡ	느/르 1	은/울 2	논/룬 8	놀/룰 8	논/룰 1	룬/룰 1	23%

注:表格内不舍%的数字表示错误次数。

由表 2 可知,不同音中 7 个元音的错误率都要高于相同音,最高的是/ㅐ/,为 34%;其次是/ㅗ/,为 33%;其他元音也相

对错误率较高。这也可以反映出中声元音对初声/n/、/l/的判断有一定影响。

## 4 结论

本研究通过针对四川、湘、粤方言区韩语学习者进行的韩语辅音/n/、/l/单音节词对听辨测试分析了解到他们不同程度的认知错误率。四川方言 > 湘方言 > 粤方言;不同音 > 相同音;音节类型 CVC > CV > VC;元音/ㅐ/ > /ㅗ/。说明 3 大方言的母语负迁移不仅体现在发音方面,在听力方面也有一定比例的负面影响。

针对以上研究结果,韩语语音教学中,首先韩语教师必须在四川、湘、粤方言区学习者学习韩语初期重视他们的发音问题<sup>④</sup>,应该多利用现代科技来帮助学生进行语音指导。然而,发音水平的提高并非一蹴而就,教师应该从韩语初级到高级循序渐进地进行韩语辅音/n/、/l/构成的 CVC 和 CV 类型单词的听说和听辨训练,并观察记录学习者的语音习得水平,从而避免学生到了中高级时还有大量发音问题。其次,四川、湘、粤方言区韩语学习者必须清楚了解自己方言和韩语的特点,积极运用多媒体资源和韩国朋友帮助自己正音。

本研究因采样的不便利性,样本数量仅限于 3 个方言区和 15 名实验对象,但通过以上分析也能在韩语语音教学中得到一些启示。然而四川、湘、粤方言区学习者的发音问题并非如此简单,笔者将在后续的研究中加入更多实验样本和多种实验方法来分析他们的发音和听力问题,以便辅助韩语语音教学。

## 参考文献

- [1]李晓娜.粤方言背景学习者英语语音习得及学习对策——以广西粤方言区为例[J].经济与社会发展,2009,7(2):191-195.
- [2]雷晓亮.湘方言对英语发音的负迁移影响及对策(英文)[J].英语广场(学术研究),2011(Z2):90-92.
- [3]卢锦淑.针对湖南方言韩国语学习者的韩国语发音教学研究[J].韩国语教学与研究,2018(1):56-63.
- [4]时秀娟.鼻音研究[M].北京:中国社会科学出版社,2017.
- [5]袁家骅.汉语方言概要(第二版)[M].北京:语文出版社,2001.
- [6]唐薇.四川方言对高职院校英语语音教学的负迁移及对策[J].中国校外教育,2014(21):143-144.